الباب الثالث

طريقة البحث

طريقة البحث هي الطريقة التى استخدمها الباحث فى تحليل بحثه .فبالإطلاق مفهوم طريقة البحث هو طريقة علمية لنيل البيانات لغرض معين و فائدة معين . والطريقة المعينة التى استخدمها الباحث كما يلي:

أ. نوع البحث

كان هذا البحث يستخدم الطريقة الكيفية, و هي الطريقة الكيفية استعملت كثيرا للحصول إلى النظريات التي تظهر من البينات، لا الفرضيات[١].

ب.خطة البحث

قسم الباحث هذا البحث العلمى إلى خمسة أبواب، منها:

١. الباب الأوّل :قسم الباحث هذا الباب إلى عشرة أقسام، وهي :خلفية البحث، و قضايا البحث، و أهداف البحث، و منافع البحث، و

---

[١] يترجم من:
Amirul Hadi, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Bandung: Pustaka Setia, 2112), h. 11.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مجال البحث و حدوده، و توضيح الموضوع و تحديده، و دراسات سابقة.

٢. الباب الثاني :دراسة نظرية، قسم الباحث هذا الباب :مفهوم ترجمة، شروط المترجمين، و أسس الترجمة, طريقة الترجمة, القواعد اللازم توافرها في الترجمة الجيدة, و مشكلة الترجمة.

٣. الباب الثالث :طريقة البحث تتكون من نوع البحث، و خطة البحث، و مجتمع البحث وعينته، و طريقة جمع البيانات، و طريقة تحليل البيانات.

٤. الباب الرابع :دراسة ميدانية. وقسم الباحث إلى فصلين .الفصل الأولى : لمحة تاريخية عن الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية. والفصل الثاني يبحث عن عرض البيانات وتحليلاتها كفاءة ترجمة لطلاب فى المستوى السادس فصل ترجمة شفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا, ثم تحليل مشكلات ترجمة لطلاب المستوى السادس فى الفصل (أ) الترجمة شفوية قسم تعليم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللّغة العربية كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

٥. الباب الخامس : الخاتمة التي تتألف من الخلاصة و الاقتراحات.

ج. **مجتمع البحث وعينته**

١. مجتمع البحث

و اما مجتمع البحث في هذا البحث فهو لالطلاب المستوى السادس فى الفصل ج الترجمة شفوية قسم تعليم اللّغة العربية كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. وعدد مجتمع البحث فيها حوالي ٢٩ الطلاب.

٢. عينة البحث

عينة البحث هو جزء من الجملة وخصائص مجتمع البحث . وإذا كان عدد مجتمع البحث أكثر من ٢٩ ، فيجوز ان تأخذ عينية البحث ولكن إذا كان عدد مجتمع البحث قليل من ٢٩ ، فعلى الأحسن اخذ جميع المجتمع .وكان عينية في هذا البحث هي جزء من المجتمع.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. **طريقة جمع البيانات**

استخدام الباحث الطرائق المتعددة لجمع البيانات فى هذا البحث العلمى وهي:

١.طريقة الملاحظة (Observasi)

هي وسيلة فى اكتساب الخبرات والمعلومات من خلال ما يشهد أويسمع عنه. وهي طريقة مشاهدة الأنشطة المباشرة. وفي هذاالبحث حضر الباحث إلى الجامعة مباشرة لجمع البيانات الّتي تتعلق حل مشكلات ترجمة لالطلاب المستوى السادس فى الفصل ج الترجمة شفوية قسم تعليم اللّغة العربية كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

٢.طريقة المقابلة (Interview)

هي عملية الأسئلة والإجابة باللسان بحيث يتقابل الشخصان أو أكثر تقابلا وتواجها جسميا وينظر أحدهما الاخر ويسمع بأذنيه. وهي ألة لجمع الحقائق الاجتماعية خفية كانت أو جلية، ونحن نستطيع أن نقول بأن هذه الطريقة هي المحادثة بين الباحث والمبحوث عليه في نيل الاستعلامات ولمعرفة حال المبحوث عليه. استخدم الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات عن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أحوال المعلمين والطلاب في حل مشكلات ترجمة لالطلاب المستوى السادس فى الفصل ج الترجمة شفوية قسم تعليم اللّغة العربية كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

٣.طريقة الوثائق (Dokumentasi)

هي طريقة جمع البيانات ومصدرها مكتوبة من الكتب والمجلات والجرائد وغيرها.[٢] استخدم الباحث هذه الطريقة للحصول على المعلومة عن تاريخ تأسيس المدرسة وحالة المعلم والمتعلم.

[٢] يترجم من:

M. Musfiqon, *PanduanLengkapMetodologiPenelitianPendidikan*. Hal. 131

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. طريقة تحليل البيانات

أما بالنسبة للكفاءة القدرة لطلاب, وفيما يلي ترجمة لأدوات التقييم وفقا ل محلى:[٣]

اللوحة ١

ترجمة لأدوات التقييم

فئة	نتجة	البيان
ممتاز	86-90 (A)	تقديم وبطبيعة الحال، لا يكاد يشعر وكأنه ترجمة لا توجد الأخطاء الإملائية أو

[٣] ترجم فى:
Winantu kurnianingtyas, *Kualitas hasil penerjemahan individu dan penerjemahan kelompok*, Tesis Linguistik, (Surakarta: Perpustakaan Universitas Sebelas Maret Surakarta, 2008) h:34

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		مخالفات تأمر اللغة
جيد جدا	76-85 (B)	أي تشويه من معنى، وليس هناك ترجمة حرفية جامدة : أي خطأ في استخدام مصطلح: هناك واحد أو اثنين من الأخطاء الإملائية او تركيب اللغة (للغة العربية يجب ألا تكون الأخطاء الإملائية)
جيد	61-75 (C)	أي تشويه المعنى: حرفية الإملائية جامدة, ولكن نسبيا لا يزيد عن ٪15 من النص كله, لذلك لا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		يبدو وكأنه ترجمة التعابير والأخطاء النحوية هي نسبيا لا يزيد عن ٪15 من النص كله, هناك واحد أو اثنين من الأخطاء النحوية أو هجاء (للغة العربية يجب ألا تكون الأخطاء الإملائية)
مقبول	(D) 46-60	يشعر وكأنه ترجمة, حرفية الإملائية جامدة, ولكن نسبيا لا يزيد عن ٪5٢ من النص كله, لذلك لا يبدو وكأنه ترجمة التعابير

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والأخطاء النحوية هي نسبيا لا يزيد عن ٢5٪ من النص كله, هناك واحد أو اثنين التي لا تستخدم مصطلحات القياسية أو عامة و غير واضح		
شعرت بعمق كترجمة, الكثير من الترجمات حرفية جامدة (أكثر نسبيا عن ٢5٪ من النص كله) تشويه المعنى والاستخدام غير السليم للمصطلح أكثر عن	20-45 (E)	ناقص

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		٢٥٪ من النص كله

بعد ان اجتمعت البيانات المطلوبة .فيأتى بعد ذلك اجراء تحليل المواد وهى كالخطوات الاتية.

أ- تخفيض البيانات (Reduksi Data) وهو الخطوة تحليل المواد بطريقة التلخيص والتقسيم واختيار الامور المهمة .والبحث عن الموضوع وتعيين المخططات. [٤]وبعد أن كانت البيانات مقسمة ومصنفة الى أنواعها فسوف تعطى صورة واضحة وبالتالى ستسهّل البحث عن المواد المطلوبة الأخرى.

[٤] يترجم من:
Sugiyono, *Metode Peneitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2112). Hal 212

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- استعراض البايانات (Display Data) وهو تقديم البيانات أو الحقائق على سبيل الاختصار ومعبرة بتعبير قصصي[٥] .استعملت هذه الخطوة لفهم ما قد حدث .والاستعداد للعملية القادمة بناء على المفهوم السابق.

ت- خطوة تفسيرية (Interpretas) وهى خطوة تحليل المواد بطريقة تفسير المعنى عما حدث والفهم من وراء ما وقع فى الميدان.

ث- خطوة الاستنتاج (Conclusion) وهى اخذ النتيجة، كما بحثه فى الموضوع والنتيجة فى البحث الكيفي عبارة عن اجوبة القضايا عن موضوع البحث.

---

[٥] يترجم من:
Sugiono, Sugiyono, *Metode Peneitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2112). Hal 212.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id